

Koe: kieli

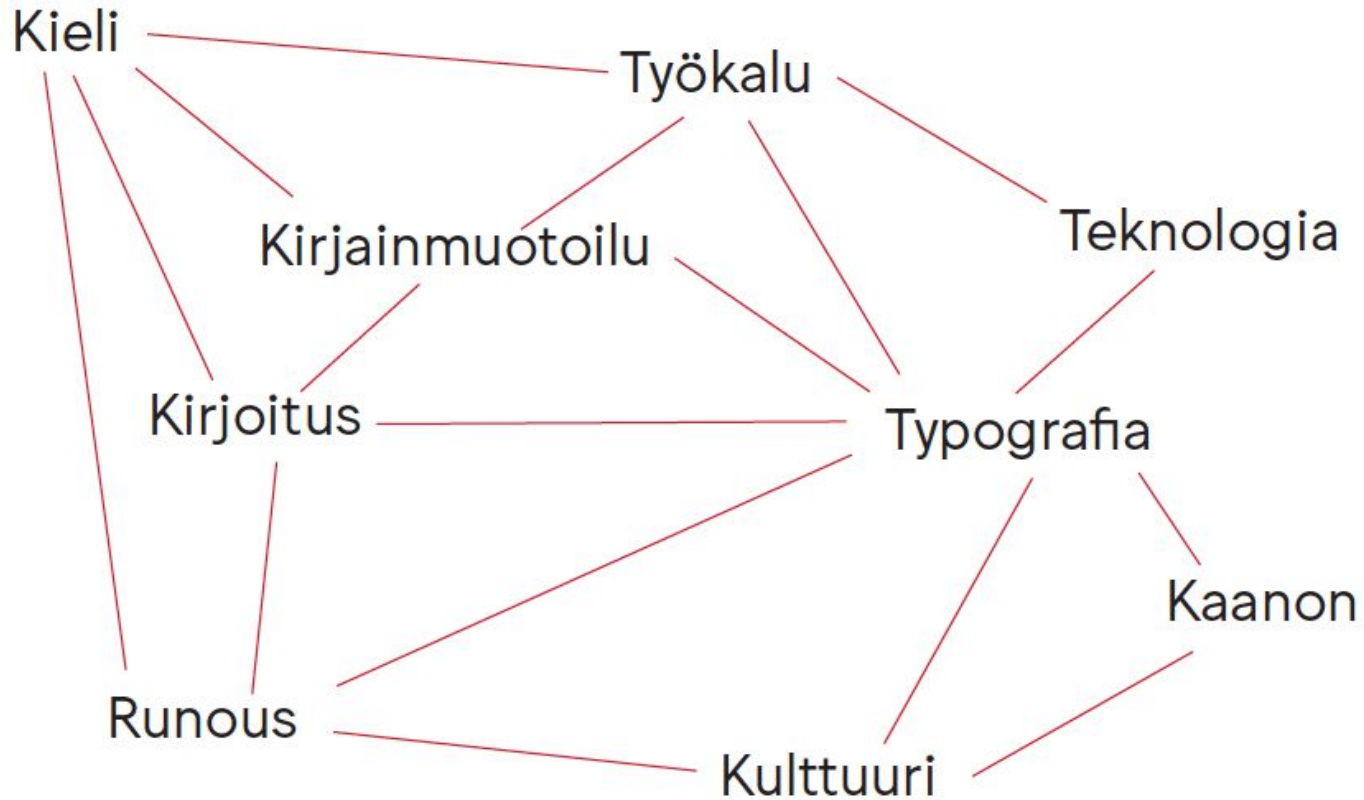
syksy 2020

Koe: kieli

Arja Karhumaa / Hanna Hakala / Samar Zureik

Mitä kurssilla käsitellään?

- Typografia kulttuurisena ilmiönä
- Erilaiset kirjoitusjärjestelmät
- Typografian välineet, teknologiat ja konventiot
- Kirjainmuotoilun alkeet



Käännös

- Kieli (lähtökohta, konteksti, aikakausi)
- Kirjoitus (tyyli, visuaalinen muoto, luettavuus, aikakausi)
- Runous
- Kulttuuri (sovinnaisuus, asiayhteys)
- Kielestä toiselle
- Kirjoitusjärjestelmästä toiselle
- Ilmaisumuodoista ja medioista toiselle

Mikä on kurssin työkuorma?

- 9 op = 243 h opiskelijan työtä
- 54 h lähiopetusta
- 189 h itsenäisesti
 - 80 h tehtävien tekemistä itsenäisesti
 - 35 h lukemista ja kirjoittamista
 - 74 h omaksumista, valmistautumista ja kertaamista

Miten työskennellään?

- Keskiviikko: online (Zoom) / tietokonealuokka (Väre / kandikeskus)
- Työpöytätorstai: tietokonealuokka (Väre / kandikeskus)
- Perjantai: online (Zoom)

Millä aikataululla?

Kampuksella Zoomissa

- **Viikko 1: Kirjoituksen työkalut ja teknologiat**
 - **KE** – Oppimispäiväkirjan aloittaminen, Graphic Means -dokumentti
 - **TO** – Glyphs (Väre mac-luokka): tasaterästä skissipaperille ja koneelle
 - **PE** – Kielestä, kirjoituksesta, teknologiasta ja työkaluista
Samar: Arabiankielinen kalligrafia, arabialainen kirjoitusjärjestelmä
- **Viikko 2: Arabiankielinen kirjoittaminen**
 - **KE** – Samar: Hussein Alazaat
 - **TO** – Samar: Glyphs (kandien mac-luokka)
 - **PE** – Klassinen, moderni ja postmoderni typografiassa
- **Viikko 3: Kirjoittaminen ja uudelleenkirjoittaminen**
 - **KE** – Käännöstehtävät 1
 - **KE** – Samar: Arabiankielinen taitto 1/3
 - **TO** – Glyphs (kandien mac-luokka)
 - **PE** – Käännöstehtävät 2
Samar: vierailija
- **Viikko 4: Teksti ja kuva**
 - **KE** – Käännöstehtävät 3 (kandien mac-luokka)
 - **KE** – Samar: arabiankielinen taitto 2/3
 - **TO** – Glyphs (Väre mac-luokka)
 - **PE** – Samar: Glyphs (Väre mac-luokka): arabiankielinen taitto 2/3
- **Viikko 5: Työskentelyä**
 - **KE** – Käännöstehtävät 4
 - **TO** – Glyphs (Väre mac-luokka)
 - **PE** – Esseen taitto
- **Viikko 6: Prosessikirjojen viimeistely**
 - **KE** – (Kandien mac-luokka): käännösten tarkastelua, prosessikirjan taittoa
 - **TO** – (Kandien mac-luokka): prosessikirjan taittoa
 - **PE** – Samar: Loppukatsaus

Hanna läsnä joka kerta, Samar seitsemällä kerralla

Tehtävät (viikot 1-6)

- Valitaan yksi arabiankielinen runo (sama runo läpi kurssin) ja tehdään siitä **käännöskokeita**, muiden käännösten kommentointi online
- Kirjainmuotoilu (prosessikirjan kanteen tuleva **logo**), oman **runon taitto arabiaksi**, oman **esseen kirjoitus ja taitto**, kurssiin liittyvän **artikkelin taitto** sekä vapaavalintaisia otteita (teksti- tai kuvamuodossa) oppimispäiväkirjasta / muistiinpanoista mukaan taitettuna
- Kaikki kootaan **prosessikirjaksi** ja esitellään kurssin lopussa.

Kurssitehtävä: Arabiankielinen runo ja sen visuaaliset käännökset

- Saat käyttöösi yhden arabian kielestä käännetyn runon. Kurssin aikana teet siitä erilaisia 'käännöksiä' (tulkintoja) yhä uudelleen ja uudelleen. Hanna on paikalla kaikilla tunneilla
- Opettelet kirjainmuotoilun perusteita (latinalaiset pienaakkoset)
- Anna prosessikirjallasi nimi, jossa on 5–7 kirjainta
Muotoile kirjaintyyppi, jolla saat rakennettua otsikon / logon prosessikirjasi kanneksi
- Opettelet arabiankielisen taiton perusteet InDesignissa ja taitat runon arabiankielisen version.
Taittoa ohjaa Samar.
- Kirjoitat esseen, jossa viittaat vähintään kolmeen tähän kurssiin liittyvään tekstiin.
Voit pohtia esseessä kurssin aiheita ja omaa työskentelyäsi.
- Lopuksi kokoat käännöskokeesi, muistiinpanosi, luonnoksesi sekä kirjoittamasi esseen A4-kokoiseksi prosessikirjaksi (ID pdf-tiedosto aukeamittain (klikkaa 'spreads' kun generoit pdf:n))

Prosessikirjan osat

1. **Kansilehti**, jossa itse muotoilemasi otsikko. Muut elementit vapaavalintaisia. (2/9 op)
2. Valitse yksi arabian kielestä käännettyistä runoista (työstä tehtävissä samaa runoa). **Taita runo arabiaksi**. (1/9 op)
2. Tee suomenkielisestä runosta sekä **luettava että epäluettava** mustavalkoinen taittoversio (1/9 op)
4. Vähintään **12 'käännösversiota'** valitsemastaan runosta (2.5/9 op)
5. Yksi kurssilla **lukemasi teksti taitettuna** (1/9 op)
6. Kirjoittamasi **essee** (800–1000 sanaa) **taidettuna** (suomi tai englanti) (1.5/9 op)
 - Käsittele arabiankieliseen taittoon liittyviä ajankohtaisia ja/tai historiallisia teemoja ja kaksikieliseen (arabia ja muu) taittoon liittyviä haasteita esseessäsi. Miten arabiankielinen taitto liittyy juuri sinun erityisosaamisen / mielenkiinnon alueisiisi?
 - Kurssin aikana tekemäsi oppimispäiväkirja / muistiinpanot toimii esseen apuna
 - Hyödynnä vähintään kolmea kurssin lähdetekstiä
 - Esseen deadline to 8.10. → taitto pe 9.10.
7. Valikoima oppimispäiväkirjasi (itseä varten) luonnoksia, muistiinpanoja, omaa tutkimustasi dokumentoituna vähintään yksi sivu (suomi tai englanti).

Essee (deadline to 8.10. → taitto pe 9.10.)

- **800–1000 sanaa** (suomi tai englanti)
- Käsittele arabiankieliseen taittoon liittyviä ajankohtaisia ja/tai historiallisia teemoja ja haasteita, 'käännösten' tekemisessä syntyneitä ajatuksia ja kirjoittamisen, kielen ja typografian moninaisuutta. Miten kurssin teema liittyy juuri sinun erityisosaamisen / mielenkiinnon alueisiisi?
- Kurssin aikana tekemäsi oppimispäiväkirja / muistiinpanot toimii esseen apuna
- Hyödynnä vähintään kolmea kurssin lähdetekstiä
 - löytyy MyCoursesista kohdasta 'Luettavaa + runot'

Itsenäinen suoritus

Jos et pääse sovittuihin tapaamisiin ja lähiopetuskerroille, voit suorittaa kurssin (9 op) itsenäisesti. Aiemmin esitellyt prosessikirjan osat lukuunottamatta arabiankielistä taittoa, jota Samar ohjaa kolmella kerralla (online / lähiopetus).

1. Kansilehti, jossa itse muotoilemasi **otsikko**. Muut elementit vapaavalintaisia. (2/9 op)

- Glyphs-ohjeet MyCoursesissa, vaihtoehtoisesti Illustratorilla. Illustratorin käyttö ei vaikuta arvosanaan, mutta logossa tulee näkyä yritteliäisyys (ei esim. valmiin fontin käyttöä)

3. Valitse yksi arabian kielestä käännettyistä runoista. Tee suomenkielisestä runosta sekä **luettava että epäluettava** mustavalkoinen taittoversio (1/9 op)

4. Vähintään **12 'käännösversiota'** valitsemastaan runosta (2/9 op)

5. Yksi kurssilla **lukemasi teksti taitettuna** (1/9 op)

6. Huom. **englanniksi kirjoittamasi laaja essee** (jotta Samar voi kommentoida) (600–800 sanaa = 1 op → **1800–2000 sanaa**) taitettuna (3/9 op)

- Kielioppivirheet eivät vaikuta arvosanaan, mutta englannin kielinen essee on ehto kurssin hyväksytylle suorittamiselle itsenäisesti
- Muut tekevät oppimispäiväkirjaa kurssin aikana syntyneistä ajatuksista (vierailijat, lähdetekstit, luennot)
- Käsittele arabiankieliseen taittoon liittyviä ajankohtaisia ja/tai historiallisia teemoja ja haasteita, 'käännösten' tekemisessä syntyneitä ajatuksia ja kirjoittamisen, kielen ja typografian moninaisuutta. Miten kurssin teema liittyy juuri sinun erityisosaamisen / mielenkiinnon alueisiisi?
- Hyödynnä vähintään kolmea kurssin lähdetekstiä

7. Valikoima oppimispäiväkirjasi (itseä varten) luonnoksia, muistiinpanoja, **omaa tutkimustasi dokumentoituna vähintään yksi sivu** (suomi tai englanti).

8. Prosessikirjan (jossa mukaan taitettuna kaikki edellä mainittu) palautus tehtävineen 16.10.2020 mennessä. Kommentit (Hanna ja Samar) tämän jälkeen.

Essee - itsenäinen suoritus

- **1800–2000 sanaa**, kieli **englanti** jotta Samar pystyy kommentoimaan
- Käsittele arabiankieliseen taittoon liittyviä ajankohtaisia ja/tai historiallisia teemoja ja haasteita, 'käännösten' tekemisessä syntyneitä ajatuksia ja kirjoittamisen, kielen ja typografian moninaisuutta. Miten kurssin teema liittyy juuri sinun erityisosaamisen / mielenkiinnon alueisiisi?
- Kurssin aikana tekemäsi oppimispäiväkirja / muistiinpanot toimii esseeseen apuna (oppimiskirja on itseäsi varten)
- Hyödynnä vähintään kolmea kurssin lähdetekstiä
 - löytyy MyCoursesista kohdasta 'Luettavaa + runot'

Kurssin arviointi

- Kurssilla on 80 % läsnäolovaatimus. Jos poissaolosi ylittävät tämän, ota yhteyttä heti kun mahdollista (hanna.hakala@aalto.fi, p. 050 369 6902)
- Tehtävien toimittaminen ajoissa on välttämätöntä kurssin suorittamiseksi

Kurssin arviointi

Kurssityöskentelyäsi, käännöksiäsi ja prosessikirjaa arvioidaan seuraavilla kriteereillä:

- riskinotto, sinnikkyys ja omaperäisyys käännösten tekemisessä 20 %
- omien valintojen pohdinta ja perustelu 20 %
- typografisten kokeilujen moninaisuus 20 %
- annettujen tehtävien toimittaminen aikataulussa 10%
- aktiivinen osallistuminen keskusteluihin, toisten auttaminen 10 %
- arabiankielisen taiton perusteiden hallinta 10 %
- kirjainmuotoilun perusteiden hallinta 10 %

Kotitehtävä perjantaiksi 11.9.

- Muotoile valitsemasi runon suomenkielisestä käännöksestä kaksi erilaista taittoversiota A4-kokoiselle paperille (luettava yhdelle sivulle, epäluettava toiselle sivulle)
- Toisen taiton tulee olla mahdollisimman luettava, toisen epäluettava.
- Käytä vain mustaa, ei värejä. Käytä vain valmiita kirjaintyyppejä, ei käsinkirjoitusta. Molempien taittojen täytyy sisältää kaikki annettu teksti, mutta ei tekstin ulkopuolisia elementtejä.
- Palauta taitot valmiiksi perjantaihin mennessä MyCoursesin palautuskansioon (Kurssitehtävät ja palautus), jotta voimme tarkastella niitä tunnilla.